

CONTENTS

Preface	xi
Acknowledgments	xv
1 The Interpreter Brain at Work: The Conscious and the Unconscious	1
2 Many Pieces to the Puzzle: Understanding the Interpreting Process	21
3 The Interpreter in the Zone (and Other Zones)	47
4 From Novice to Expert, and Two Kinds of Expertise	65
5 Making Changes in One's Interpreting Work: Habits and Aha! Moments	92
6 Bilingualism, and Mainstream and Community Approaches to Interpreting	109
7 In the Zone, Out of the Zone, and Getting Back into the Zone	138
8 Positionality, Identity, and Attitude	149
9 Decision-Making and Processing with Others: The Journey Continues	175
Appendix 1: Description and Limitations of the Two Studies	202
Appendix 2: Interview Questions	212

CONTENTS

Appendix 3: Demographics of the Interview Study Participants	214
Appendix 4: The National Survey	217
Appendix 5: Demographics of the National Survey Respondents	223
Appendix 6: Results of the National Survey	229
References	241
Index	255